



GRAMY RAZEM DLA ŚWIĘTOKRZYSKIEGO!



Marian Urban
wiceprezes
KS Vive Targi Kielce

Bertus Servaas
prezes
KS Vive Targi Kielce

Tadeusz Dziedzic
wiceprezes
KS Vive Targi Kielce

Oddajemy Państwu album o naszej drużynie i województwie świętokrzyskim - miejscu z którego wywodzi się nasz klub. To zaproszenie do podróży po drogach i bezdrożach krainy czarów, tajemnic, pamiątek przeszłości – historii od najdawniejszej po najnowszą. Zdjęcia ukazą ciekawe miejsca, mnóstwo zabytków, współczesne spojrzenie na region, a także naszą drużynę Vive Targi Kielce i poszczególnych jej członków. Serdecznie zapraszamy.

We are presenting you an album about our team and świętokrzyskie voivodship - the place where our club was born. This is an invitation to travel through the roads of a magic land, full of mystery, the songs of the past - the oldest and the latest history. The pictures will show interesting places, plenty of monuments, the modern look at the region as well as our team Vive Targi Kielce and its members.

Wir geben Ihnen das Album über unsere Mannschaft und die Heiligkreuz-Woiwodschaft, den Ort, dem unser Klub entstammt. Es ist die Einladung zu einer Reise über die Wege und Irrwege des Zauberlandes, zu Geheimnissen, Erinnerungen aus der Vergangenheit und zu der Geschichte – von der älteren bis auf unsere Zeiten. Die Bilder gewähren uns einen Blick in interessante Orte, zahlreiche Sehenswürdigkeiten und auch KS Vive Targi Kielce – unseren Handballverein und seine Mitglieder.

Prezentacja zawodników na sezon 2011/2012 - Targi Kielce.
Presentation of the players for the season 2011/2012 - Kielce Trade Fairs.
Vorstellung der Spieler für die Saison 2011/2012 - Messe Kielce.



I.	KS VIVE TARGI KIELCE	6
	Nasz Klub	
	Wydarzenia	
II.	KIELCE	22
	W sercu miasta	
	Historycznie	
	W zgodzie z naturą	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE	52
	Zabytki	
	Przyroda	
	Atrakcje i sport	



I.	KS VIVE TARGI KIELCE	6
	Our Club	
	Events	
II.	KIELCE	22
	In the heart of the city	
	History	
	In harmony with nature	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVODSHIP	52
	Monuments	
	Nature	
	Sport and attractions	



I.	KS VIVE TARGI KIELCE	6
	Unser Verein	
	Ereignisse	
II.	KIELCE	22
	Im Herzen der Stadt	
	Etwas Geschichte	
	Im Einklang mit der Natur	
III.	ŚWIĘTOKRZYSKIE WOIVODSCHAFT	52
	Sehenswürdigkeiten	
	Natur	
	Attraktionen und Sport	





KS VIVE TARGI KIELCE

Opowieść o Klubie Sportowym Vive Targi Kielce zaczyna się już w 1965 roku, a to niemal pół wieku temu. Wtedy właśnie utworzono pierwszą sekcję piłki ręcznej, złożoną z zawodników SHL Kielce. Zespół nosił nazwę Iskra Kielce. Historyczny, ponieważ pierwszy awans do ekstraklasy szczyptorniści kieleckiej siódemki pod nazwą MKS Korona wywalczyli dokładnie 16 marca 1975 roku.

KS VIVE TARGI KIELCE

The story about Sport Club Vive Targi Kielce started in 1965 which is almost half a century ago.

Back then the first handball section was created, consisting of SHL players. The team was named Iskra Kielce. Historical, because the first promotion to the League the handball players of Kielce team named then MKS Korona was won exactly on the 16th March 1975.

KS VIVE TARGI KIELCE

Die Geschichte über KS Vive Targi Kielce beginnt schon 1965, vor knapp einem halben Jahrhundert. Damals wurde die erste Handballsektion gegründet, die aus SHL-Spielern bestand.

Der Sportverein trug den Namen Iskra Kielce. Der erste Aufstieg in die Extraklasa gelang den Handballspielern am 16.03.1975, unter dem Namen MKS Korona – es war ein historisches Ereignis für den Verein.



Po jednym sezonie drużyna spadła jednak do drugiej ligi. 5 lat po pierwszym awansie do ekstraklasy, zespół ze stolicy regionu świętokrzyskiego odniósł pierwszy znaczący sukces. Kieleccy szczypiorniści sięgnęli po brązowy medal Mistrzostw Polski. Kolejne pół dekady potem, w roku 1985 zawodnicy ówczesnej Korony Kielce zdobyli pierwszy w historii Puchar Polski. Początek lat 90. to marsz kieleckiej siódemki po kolejne trofea. Przełomowym był rok 1993, kiedy to zawodnicy prowadzeni przez Edwarda Strząbałę sięgnęli po pierwszy czempionat kraju. Od tego momentu kielecki zespół zawsze liczy się w walce o najwyższe cele. Do sezonu 2010/11 zdobywając aż osiem tytułów Mistrza Polski, będąc tym samym jedną z najbardziej utytułowanych drużyn w historii polskiej piłki ręcznej. Po drodze w 1994, 1996, 1998, 1999, 2003, 2009 i 2010 kielczanie zdobywa-

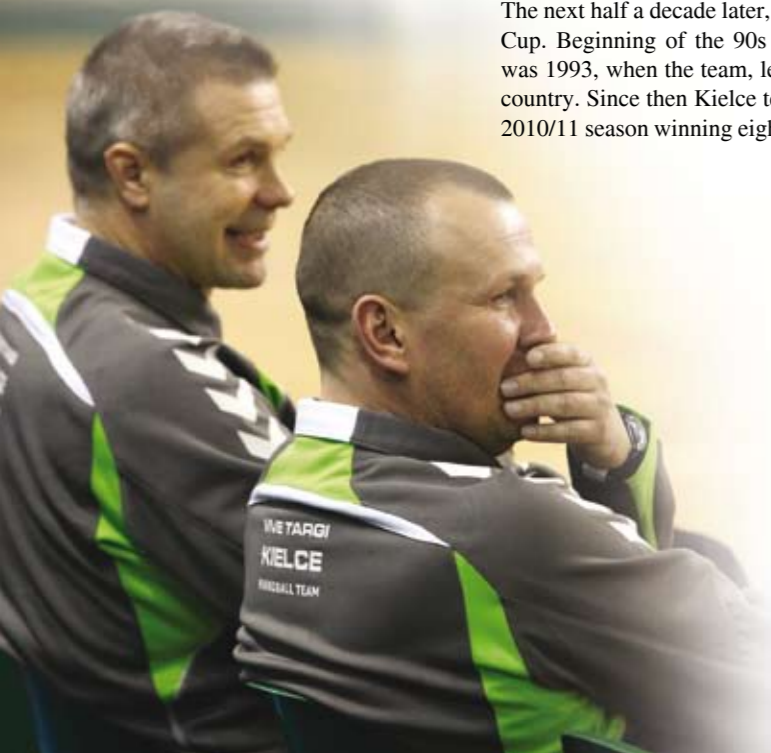
However, after one season the team fell to the second division. 5 years after the first promotion to the Premier League, a team from the capital of the Świętokrzyskie region achieved the first significant success. Kielce reached for a bronze medal in the Polish Handball Championship. The next half a decade later, in 1985, the then Korona Kielce players won the first ever Polish Cup. Beginning of the 90s is a march for the next seven trophies. The breakthrough year was 1993, when the team, led by Edward Strząbała reached for the first championship of the country. Since then Kielce team has always counted in the fight for the highest goals. For the 2010/11 season winning eight titles of Polish Champion, being thus one of the most successful

Nach einer Saison gab es einen Abstieg in die Zweite Liga. Erst fünf Jahre nach dem ersten Aufstieg in die Ekstraklasa stellte sich für die Mannschaft ein bedeutender Erfolg ein. Die Kielcer Handballer errangen die Bronzemedaille bei den polnischen Meisterschaften. Nach einer halben Dekade, genau 1985, gewannen die Spieler der damaligen Korona Kielce den ersten in der Geschichte polnischen Pokal. Anfang 90er ging der Siegesdurchmarsch der Kielcer Mannschaft weiter. Eine Wende kam 1993, als die Mannschaft unter der Leitung von Edward Strząbała die Landmeisterschaften gewann. Von diesem Moment an gilt der Kielcer Handballverein als eine Spitzenmannschaft im Kampf um die höchsten Preise. Bis Saison 2010/ 11 gewannen die Hand-

li kolejne mistrzowskie tytuły. „Żółto-biało-niebiescy” ośmiokrotnie sięgnęli po Puchar Polski. W czasie ostatniego dwudziestolecia zawodnicy ze stolicy regionu świętokrzyskiego kilkakrotnie reprezentowali kraj w europejskich rozgrywkach. Największym sukcesem była 1/8 Champions League w sezonie 2009/2010, kiedy to kielczanie odpadli w dwumeczu z HSV Hamburg. Zgodnie z przysłowiem, że „historię piszą tylko zwycięzcy”, zawodnicy z każdym kolejnym sezonem walczą o największe laury i najokazalsze trofea. Z każdym rokiem, dniem i z każdym spotkaniem drużyna pisze kolejną nową historię, która jest również udziałem regionu świętokrzyskiego.

teams in the history of Polish handball. Along the way, in 1994, 1996, 1998, 1999, 2003, 2009 and 2010, Kielce team won another championship. *Yellow-white-and-blues* reached for the Polish Cup eight times. During the last two decades players from the regional capital Kielce repeatedly represented the country in European competitions. The biggest success was 1/8 of the Champions League in the 2009/2010 season, when our team failed to win with HSV Hamburg. According to the proverb that „only the winners write history”, the players fight for the biggest prizes and most impressive trophies with each passing season. With each year, and at the day of each meeting the team writes another new story, which is also the participation of the Świętokrzyskie region.

ballspieler aus Kielce achtmal den polnischen Meistertitel. Keine andere Mannschaft in der Geschichte des polnischen Handballs konnte einen ähnlichen Erfolg aufweisen. 1994,1996, 1998,1999, 2003,2009 und 2010 errangen die Spieler aus Kielce mehrmals den Meistertitel und gewannen achtmal den polnischen Pokal. In den letzten zwanzig Jahren repräsentierten die *Gelb-Weiß-Blauen* aus der Hauptstadt der Heiligkreuz-Region unser Land in dem Europäischen Wettbewerb. Der größte Erfolg war das Achtelfinale Champions League in der Saison 2009/ 2010, als die Kielcer Handballspieler nach zwei Spielen HSV Hamburg unterlagen. Laut Sprichwort „Die Sieger schreiben die Geschichte, kämpfen die Spieler mit jeder weiteren Saison um die größten Lorbeeren und die prächtigsten Trophäen. Mit jedem Jahr, mit jedem Tag und mit jedem Spiel schreibt die Mannschaft eine weitere Geschichte, an der auch unsere Region beteiligt ist.



Drużyna nie byłaby pełna bez swojego trenera - Bogdana Wenty, który od lat buduje z sukcesem markę klubu i mnoży jej osiągnięcia. Zdobył z zawodnikami tytuł Mistrza Polski w latach 2009, 2010 oraz Puchar Polski w latach 2009, 2010 i 2011. Pomaga mu na stanowisku drugiego trenera Tomasz Strząbala oraz zaufany sztab szkoleniowy.

The team would not be complete without its coach - Bogdan Wenta, who has been building a successful brand of the club and multiplies its achievements for years. He won the Polish Championship in the years 2009, 2010 and the Polish Cup in 2009, 2010 and 2011. Tomasz Strząbala as a second coach and trusted coaching staff help him to build the team.

Ohne seinen Trainer – Bogdan Wenta – wäre der Verein unvollständig. Unter seiner Ägide hat das Team die größten Erfolge vorzuweisen, darunter den polnischen Meistertitel in Jahren 2009, 2010 und den polnischen Pokal in Jahren 2009, 2010 und 2011. Unterstützt wird der hochengagierte Coach sowohl von dem vertrauten Expertenstab als auch dem zweiten Trainer -Tomasz Strząbala, der Bogdan Wenta zur Seite gestellt wurde.



Atmosferę spotkań piłki ręcznej w Kielcach znają chyba wszyscy fani sportu w całym kraju. Najwierniejsi fani „żółto-biało-niebieskich” znani są ze swojej pomysłowości i kreatywności, mocno wspierając VTK w domu i na wyjazdach. Zdjęcie oprawy ze spotkania z Rhein-Neckar Loewen obiegło pierwsze strony gazet i witryn internetowych w Niemczech. Wyjazd na Final Four do Płocka był prawdopodobnie jednym z największych wyjazdów kibiców w historii piłki ręcznej i innych halowych dyscyplin zespołowych, a na trybunach Orlen Areny pojawiło się ponad tysiąc fanów szczypiorniaka z okolic Gór Świętokrzyskich. „Żółta fala” zalała miasto największego rywala, ta sama fala na każdym meczu zalewa Halę Legionów, a kibiców Mistrzów Polski można dumnie nazywać od nazwy obiektu „legionistami”, którzy walcą wraz ze swoimi ulubieńcami...

The atmosphere of the meetings of handball in Kielce is probably familiar with sports fans all over the country. The most loyal fans of yellow-white-blue are known for their ingenuity and creativity, strongly supporting VTK at home and on trips. The picture from a meeting with the Rhein-Neckar Loewen went through the front pages of newspapers and websites in Germany. Check out the Final Four to Plock. It was probably one of the biggest tours in history of handball, and in Orlen Arena more than a thousand fans of handball from the area of the Świętokrzyskie Mountains appeared. „Yellow wave” flooded the city of the largest rival, the same wave floods Legion Hall at every match, and our fans can be proudly called as the legionists who fight with their favourites...

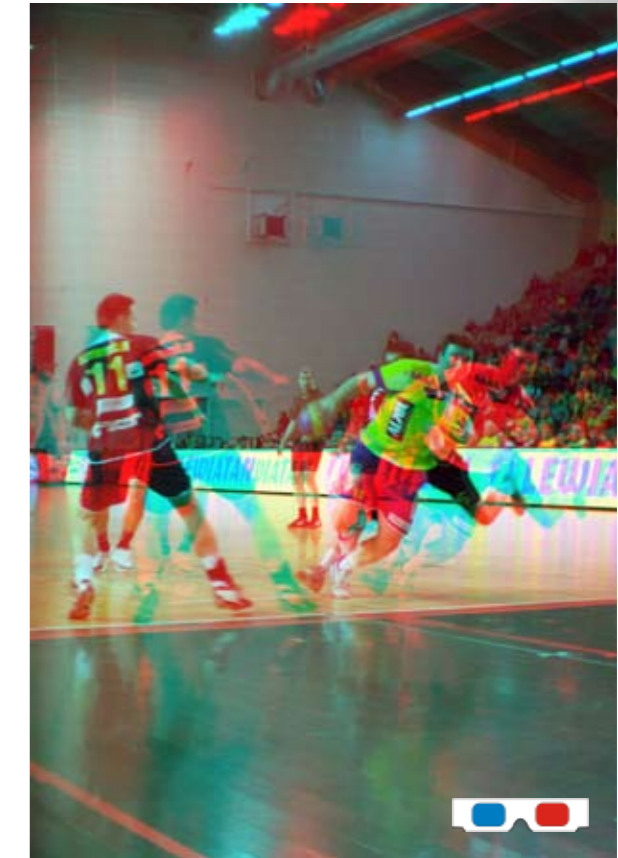
Die Stimmung bei den Handballspielen in Kielce kennen wohl alle Sportfreunde in ganz Polen. Die treuesten Fans der Gelb-Weiß-Blauen sind nicht nur ungewöhnlich kreativ und ideenreich. Sie unterstützen auch ihre Mannschaft auf Schritt und Tritt. Das Foto von der Veranstaltung während des Spieles mit Rhein-Neckar-Löwen erschien auf den ersten Seiten der Zeitungen und auf vielen Webseiten in Deutschland. Das Auswärtsspiel beim Final Four in Plock zog eine Rekordzahl der Zuschauer an und auf Tribünen von Orlen Arena versammelten sich Tausende Handballfans aus der Heiligkreuz-Region. Die „gelbe Welle“, überflutete die Stadt des größten Rivalen, die gleiche Welle überflutet bei jedem Spiel die Legionenhalle und die Handballfans des Meisterteams kann man mit Stolz „Legionisten“, nennen, die zusammen mit ihren Lieblingen kämpfen...





Orlen Wisła Płock - KS Vive Targi Kielce (finał Pucharu Polski) [III 2011]

Orlen Wisła Płock - KS Vive Targi Kielce (finał Pucharu Polski) [III 2011]



KS Vive Targi Kielce - Zagłębie Lublin [IV 2011]

KS Vive Targi Kielce - Zagłębie Lublin [IV 2011]

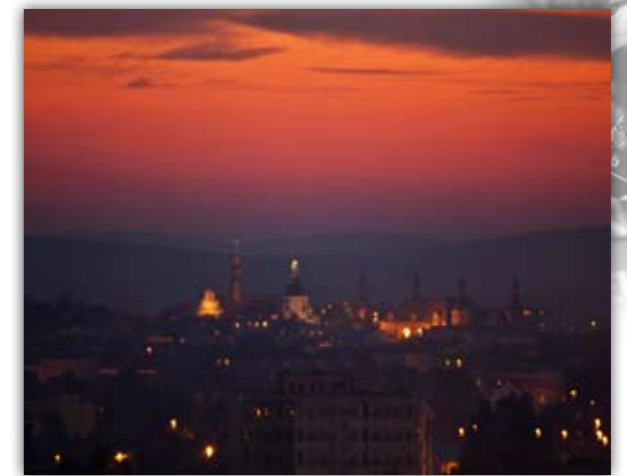




Zdjęcie z kalendarza KS Vive Targi Kielce.

Picture of calendar KS Vive Targi Kielce.

Ein Foto aus dem Kalender KS Vive Targi Kielce.



KIELCE

Witajcie w Kielcach! To miasto niezwykle, tajemnicze i bardzo stare. Archeolodzy potwierdzają istnienie osady już w I poł. XI w., a w XII w. Kielce przechodzą we władanie biskupów krakowskich, którzy utworzyli tu centrum swych rozległych dóbr. Ich staraniem w końcu XV w. kard. Fryderyk Jagiellończyk nadał miastu herb - złotą koronę i złote litery CK (*Civitas Kielcensis*) na czerwonym polu. W swej blisko tysiącletniej historii Kielce były wielokrotnie płażowane i niszczone aż do wielkiego pożaru w 1873 r., po którym zyskały pierwszy system wodociągowy.

KIELCE

Welcome to Kielce! This city is amazing, mysterious and very old. Archaeologists confirmed the existence of settlements already in the first half of eleventh century, and in the twelfth century Kielce passed into possession of Cracow bishops who formed a center of their vast wealth. With their efforts in the late fifteenth century Cardinal Frederick Jagiello gave the city coat of arms - a golden crown and golden letters CK (*Civitas Kielcensis*) on a red field. In its nearly thousand-year history of Kielce it was repeatedly plundered and destroyed, until the great fire in 1873, after which it gained the first water supply system.

KIELCE

Willkommen in Kielce! Es ist eine ungewöhnliche, geheimnisvolle und sehr alte Stadt. Die Archäologen bestätigen, dass die Siedlung in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts existierte. Im 12. Jahrhundert kam die Stadt unter die Herrschaft der Krakauer Bischöfe, die hier ein Zentrum für ihre reichlichen Güter gründeten. Dank ihren Bemühungen hat Kielce seit dem 15. Jahrhundert sein eigenes Wappen – verliehen durch Kardinal Frederick Jagiellonczyk – eine goldene Krone und goldene Buchstaben CK (*Civitas Kielcensis*) auf rotem Grund. In seiner fast tausendjährigen Geschichte war Kielce mehrmals geplündert und zerstört, bis zu dem großen Brand 1873, nach dem in der Stadt das erste Wasserleitungsnetz errichtet wurde.



Zdjęcie z komina elektrociepłowni - wysokość 220 m.

Photo of the power plants chimney - the height of 220m.

Ein Foto von dem Schornstein des Heizkraftwerkes (Höhe: 220m)

Mimo położenia w zagłębieniu, rodzaju niecki między kilkoma pasmami wzgórz osłaniających miasto z każdej strony, powietrze jest tu świeże i dość ostre, jak w górach. I nic dziwnego, skoro góry dookoła. Pięknie tu. Miasto otaczają nowe dzielnice, ale centrum zachowało swój dawny, staromiejski urok. W ciszy i zieleni drzemie miejski park, a tuż obok rozpościera się Wzgórze Zamkowe z barokową dziś bazyliką katedralną i manierystycznym, wyjątkowo pięknym pałacem biskupów krakowskich. Tuż obok, przy pnącej się stromo w górę ulicy Zamkowej szareją mury starego więzienia. Trochę dalej bieleją skałki Kadzielni otaczające nowoczesny amfiteatr, a stąd widać po drugiej stronie miasta wzgórze Karczówka z zabudowaniami kilku-setletniego klasztoru. Obok Kadzielni wznoszą się stalowe i betonowe konstrukcje nowego stadionu i krytej pływalni, jednej z kilku na terenie miasta. Po drugiej stronie starej części miasta wznosi się Kieleckie Centrum Kultury spełniające rolę teatru, filharmonii, centrum wystawowego. Stąd już tylko krok do budującego się właśnie gmachu nowej Filharmonii Świętokrzyskiej. Imprezy sportowe i kulturalne gromadzą kibiców i fanów nie tylko z miasta, ale i z okolic. Mimo rozwoju miasta, wszędzie tu blisko, przytulnie, a zarazem prężnie i nowoczesnie. Jak to w Kielcach.

Although located in the cavity, the type of basin between several ranges of hills guarding the city from all sides, the air here is fresh and quite sharp, as in the mountains. And no wonder, since the mountains are all around. It is beautiful here. The city is surrounded by new districts, but the center has retained its original, old-town charm. In the silence there is a city park hidden and right next to the Castle Hill stretches the baroque cathedral and basilica and exceptionally beautiful palace of the Bishops of Cracow. Nearby, at the climbing steeply up the street of the old walls of Castle Hill greyish prison appears. A little further there are the surrounding rocks of Kadzielnia modern amphitheater, and from this point the hill of Karczówka centuries-old monastery buildings can be seen. Besides Kadzielnia there are steel and concrete structures of the new stadium and indoor swimming pool, one of several throughout the city. On the other side of the old part of town the Kielce Cultural Centre has its place which fulfills the role of theater, concert hall and exhibition center as well. A few meters away you can find the new building - Kielce Philharmonic. Sporting and cultural events gather supporters and fans not only from the city, but also from the surrounding area. Despite the development of the city, everywhere is close, cozy, yet vibrant and modern. As in Kielce.

Obwohl die Stadt in einer Vertiefung liegt, umgeben von Gebirgskämmen, ist die Luft hier frisch und etwas würzig wie die typische Bergluft. Und es ist kein Wunder, wenn man sich das schöne Panorama der Hauptstadt vom Heiligkreuz-Gebirge ansieht. Es ist wunderschön hier. Rundherum entstehen neue Stadtteile, aber die Stadtmitte bewahrt trotzdem ihren Altstadt-Charme. In ruhigen Grünanlagen schlummert der Stadtpark und gleich daneben breitet sich der Schlossthügel aus, mit einem barocken Dom und einem wunderschönen, prunkvollen Bischofspalast. An der in der Nähe liegenden, steil aufwärts führenden Zamkowastrasse sieht man die grauen Wände des ehemaligen Gefängnisses. Ein Stück weiter gibt es die weißen Felsen von Kadzielnia, in die ein modernes Amphitheater eingebaut wurde. Drüben sieht man einen reizvollen Hügel Karczowka mit dem Bernhardinerkloster aus dem 17. Jahrhundert. Neben dem Felsenreservat Kadzielnia ragen die Stahl- und Betonkonstruktionen des neuen Stadions und der Schwimmhalle, einer von vielen in Kielce, hervor. Auf der anderen Seite des alten Stadtteiles befindet sich das Kulturzentrum Kielce, ein Austragungsort vieler Theateraufführungen, Opernaufführungen und Ausstellungen. Von hier aus ist es nur ein Sprung bis zum Gebäude der neuen Philharmonie, die gerade gebaut wird.

Sport- und Kulturveranstaltungen erfreuen sich großer Beliebtheit, nicht nur bei den Fans aus der Stadt, sondern auch aus der ganzen Umgebung. Trotz der Entwicklung der Stadt ist es in Kielce sehr gemütlich und gleichzeitig richtig modern. Typisch Kielce!

Tomasz Strzabata i Bogdan Wenta





Z lewej panoramy centrum miasta i ulicy H.Sienkiewicza. Zwyciężyła ona w plebiscycie na najpopularniejszą ulicę Polski, organizowanym przez Magazyn Turystyczny „Wasze Podróże”. Powyżej panorama Rynku z Urzędem Miasta.

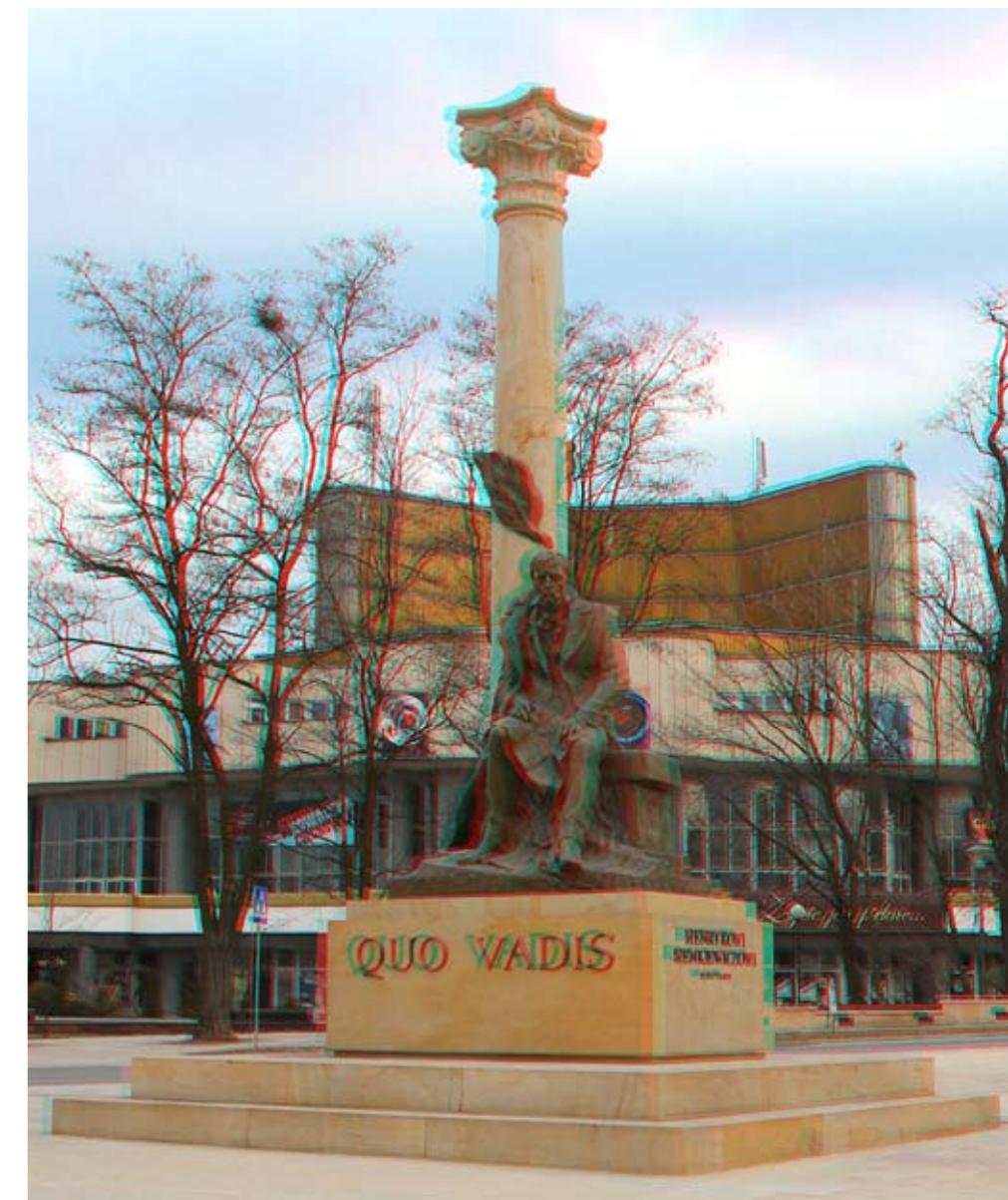
On the left panorama of the city center and Sienkiewicz street. It won the contest for the most popular street Polish, organized by the Travel Magazine „Your Travel”. Above the skyline of the Town Square.

Links sieht man die Panoramen vom Stadtzentrum und von der Sienkiewicza-Straße. Die Kielcer Hauptstraße gewann im Wettbewerb „Die populärste Straße in Polen,“, der durch die Touristenzeitschrift „Eure Reisen,“ organisiert wurde. Oben: das Panorama vom Marktplatz mit dem Stadtamt.

Pomnik Henryka Sienkiewicza - patrona głównej ulicy Kielce. Odsłonięto go w 2010 roku, u zwińczenia ulicy jego imienia, przed Kieleckim Centrum Kultury.

Monument of Henryk Sienkiewicz - the patron saint of the main street of Kielce. It was unveiled in 2010, at the end of his street name, in front of Kielce Cultural Centre.

Ein Denkmal von Henryk Sienkiewicz – dessen Namen die Kielcer Hauptstraße trägt. 2010 fand die Enthüllung des vor dem Kielcer Kulturhaus stehenden Denkmals statt.





Muzeum Narodowe w Pałacu Biskupów Krakowskich - sala z XVIIw. plafonem T.Dolabelli „Sąd nad Arianami”.

The National Museum in Cracow Bishops Palace - Hall of XVII century. T. ceiling Dolabella 'Court on Arians'.

Nationalmuseum im Bischofspalast- der Saal aus dem 17. Jahrhundert mit dem Plafond von T. Dolabella „Der Gerichtshof der Arier,..



Muzeum Narodowe w Pałacu Biskupów Krakowskich - sala z belkowym sufitem i fryzem podstropowym.

The National Museum in Cracow Bishops Palace - room with beam ceiling.

Nationalmuseum im Bischofspalast- der Saal mit der Balkendecke und Deckenfriesen.

Pałac Biskupów Krakowskich w Kielcach.
Cracow Bishops Palace in Kielce.
Palast der Krakauer Bischöfe in Kielce.





Prawdziwym rarytatem dla przybyszów jest dawny pałac biskupów krakowskich. Wzniesiony w latach 1637 – 41 przez bpa Jakuba Zadziką wg projektu Tomasza Poncino jest piękną budowlą o wysmakowanych, manierystycznych kształtach, z czterema wieżami i z pięknym włoskim ogrodem na stoku wzgórza. W zabytkowych wnętrzach, o stropach zdobnych w malowidła z warsztatu Tomasza Dolabelli lub pięknie belkowanych, mieści się dziś Muzeum Narodowe. Prezentowane

są dawne wnętrza pałacowe ocalałe niemal cudem z zawieruch dziejowych. Tu też znalazło miejsce powołane w 1938 r. i odtworzone w latach 80 XX wieku Sanktuarium Marszałka Józefa Piłsudskiego, który wraz z I Kompanią Kadrową zatrzymał się w Kielcach w sierpniu 1914 r. Jedną z atrakcji pałacu jest ogród włoski znajdujący się po zachodniej stronie pałacu.

A real rarity for newcomers is the former palace of the Bishops of Cracow. Built in the years 1637 to 1641 by Bishop James Zadzik designed by Thomas Poncino is a beautiful building with tasteful, mannerist forms, with four towers and a beautiful Italian garden on the hillside. In historic surroundings, the ornate ceiling in paintings from the workshop of Thomas Dolabella is now the National Museum. The old chateau interiors which almost miraculously survived the turmoil of history are presented there. There also was a place set up in 1938 and restored in the 80 century Sanctuary of Marshal Jozef Pilsudski, who along with the First Cadre Company stopped in Kielce, Poland in August 1914. One of the attractions of the palace is the Italian garden, located on the west side of the palace.

Ein wahrer Augenschmaus für Touristen ist der ehemalige Palast der Krakauer Bischöfe. Erbaut wurde er in Jahren 1637-41. Zuständig für die Ausführung des Ausbaues nach dem Projekt von Thomas Pocino war Bischof Jakob Zadzik. Das prachtvolle Bauwerk verfügt über vier Türme und baukünstlerische Gestaltung: Kassettendecken mit Gemälden aus der Werkstatt von Thomas Dolabella, Deckenbalken und Deckenfriese. Die heute präsentierten Innenräume des Palastes überstanden wie durch ein Wunder die Stürme der Geschichte. Neben dem Nationalmuseum, das sich im Palast befindet, gibt es hier auch das Sanktuarium von Marschall Josef Pilsudski, der sich im August 1914 zusammen mit der ersten Kaderkompanie in Kielce aufhielt. An der Westseite des Palastes gibt es einen reizenden italienischen Garten, eine wahre Attraktion für Besucher.

Bazylika katedralna Wniebowzięcia NMP w Kielcach – barokowa świątynia, z pozostałościami stylu romańskiego, zlokalizowana w samym centrum Kielc na Wzgórzu Zamkowym.

Cathedral Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kielce - baroque church, with remnants of the Romanesque style, located in the center of Kielce on the Castle Hill.

Der Dom der Himmelfahrt Mariä – eine Frühbarockbasilika, bei der auch der romanische Stil seine Spuren hinterließ. Der Dom steht auf dem Schlosshügel.



Denis Buntić



Piotr Grabarczyk i Daniel Żóttak często przychodzą na Karczówkę. - To jedno z najładniejszych miejsc w Kielcach, z piękną panoramą miasta - mówi Piotr. - A poza tym niedaleko obydwa mieszkamy - dodaje Daniel.

Piotr Grabarczyk i Daniel Żóttak often come to Karczówka. - This is one of the prettiest places in Kielce, with a beautiful panorama of the city - says Piotr. - And besides, we both live near here - adds Daniel.

Piotr Grabarczyk und Daniel Żóttak besuchen oft den Hügel Karczówka. - Das ist einer der schönsten Orte in Kielce, mit dem reizvollen Stadtpanorama. Außerdem wohnen wir beide in der Nähe – fügt Daniel hinzu.



Panorama wnętrza Bazyliki katedralnej Wniebowzięcia NMP w Kielcach.

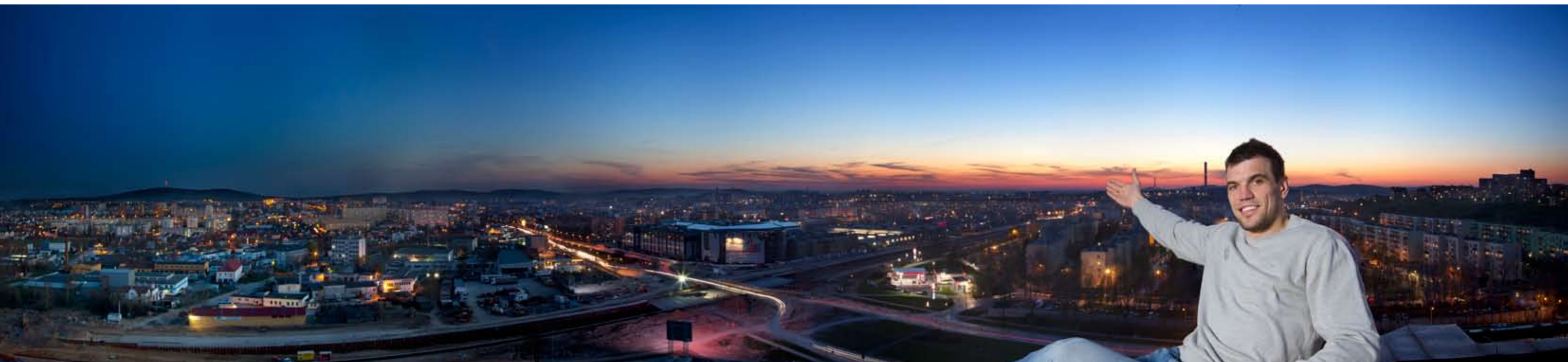
Panorama of Basilica of the Assumption of the Blessed Virgin Mary in Kielce.

Panorama der Innenraum der Dom der Himmelfahrt Mariä.

Michał Jurecki podziwiał zachód słońca i panoramę miasta. Poza Wzgórzem Zamkowym i Telegrafem, zobaczyłem stąd nawet Chęciny - dodaje.

Michał Jurecki admiring the sunset and city skyline said " Apart from the Castle Hill and the telegraph, I could even see Chęciny Castle from here.

Michał Jurecki bewunderte den Sonnenuntergang und das Stadtpanorama. Außer dem Schlosshügel und Telegraf sah ich von hier aus sogar Chęciny - fügt er hinzu.





Zdjęcie z kalendarza KS Vive Targi Kielce.

Picture of calendar KS Vive Targi Kielce.

Ein Foto aus dem Kalender KS Vive Targi Kielce.



ŚWIĘTOKRZYSKIE

Jak głosi legenda, za czasów Bolesława Chrobrego, węgierski królewicz Emeryk polował na jelenia. Gdy miał oddać strzał, ujrzał pomiędzy rogami zwierzęcia krzyż otoczony blaskiem. Światło bijące z krzyża oślepiło na chwilę królewicza, który uznał to za znak od Boga. Jeleń nagle zniknął. Królewicz złożył przysięgę, że w tym miejscu wybuduje klasztor i zostawi w nim otrzymaną od ojca relikwie Krzyża Świętego. Obietnicy dotrzymał i wkrótce wzniesiono zabudowania klasztorne na wzgórzu nazwanym na pamiątkę Świętym Krzyżem.

ŚWIĘTOKRZYSKIE VOIVODSHIP

As the legend goes, during the times of Boleslaw the Brave, the Hungarian Prince Emeric hunted for deer. When he was to give a shot, he saw a shining cross between the horns of an animal. The light radiating from the cross blinded the King for a moment, who took it as a sign from God. A deer suddenly disappeared. The prince swore that would build a monastery exactly in this place, and would leave there the relics of the Holy Cross received from the father. He kept his promise and soon the monastery buildings were erected on the hill named in remembrance of the Holy Cross.

ŚWIĘTOKRZYSKIE WOIWODSCHAFT

Nach der Legende jagte zur Zeit Boleslaus des Tapferen der ungarische Fürst Emmerich einen Hirsch. Als er einen Schuss abfeuern wollte, erblickte er plötzlich ein leuchtendes Kreuz zwischen dem Geweih des Tieres. Der Schein des Kreuzes blendete den Fürsten für einen Augenblick und Emmerich hielt es für ein Gotteszeichen. Der Hirsch verschwand plötzlich und der Fürst schwor, an dieser Stelle ein Kloster erbauen zu lassen. Er versprach auch, im Kloster eine von seinem Vater erhaltene Reliquie des Heiligen Kreuzes zu hinterlassen. Emmerich hielt sein Wort und bald wurde ein Kloster zur Erinnerung an dieses Ereignis auf dem Hügel erbaut, der den Namen Heiligkreuz erhielt.



Sławomir Szmal z Patrykiem Kuchczyńskim odwiedzili Święty Krzyż. - Zastanawiam się, czy naprawdę nastąpi koniec świata, gdy kamienna figura Emyryka (poruszająca się ziarnko piasku rocznie) przesunie się na samą górę - dodaje Sławek.

Sławomir Szmal with Patryk Kuchczyński visited the Holy Cross many times. – I wonder if indeed the world would come to an end when the statue of Emeric (moving grain of sand per year) will move to the top - Sławek adds.

Sławomir Szmal mit Patryk Kuchczyński besuchte den Berg Heiligkreuz. Sławek - Ich frage mich, ob uns das Weltende wirklich droht, wenn die Steinstatue von Emmerich, die sich Jahr für Jahr nur ein Sandkorn aufwärts bewegt, ganz oben drauf gelangt.



Klasztor Misjonarzy Oblatów Maryi Niepokalanej na szczycie Świętego Krzyża (Łysiec, 595 m npm). To dawne opactwo benedyktyńskie oraz Sanktuarium Relikwii Krzyża Świętego.

Convent of the Missionary Oblates of Mary Immaculate on top of Holy Cross (Łysiec, 595 m). This former Benedictine abbey, and the Shrine Relics of the Holy Cross.

Das Kloster des Missionsordens der „Oblaten der Unbefleckten Jungfrau Maria“, auf dem Berg Heiligkreuz (Łysiec, 595 m ü.d.M.). Es ist die ehemalige Benediktinerabtei und das Sanktuarium der Reliquie vom Heiligkreuz.





Mateusz Jachlewski nie jest w Tokarni po raz pierwszy. Większość wejść do drewnianych budynków jest dla niego za niska. - Muszę tu zabrać rodzinę na Święto Chleba - dodaje.

Mateusz Jachlewski has been to Tokarnia a few times before. Most entrances to the wooden buildings are too low for him. - I have to take the family here at Bread Day - he adds.

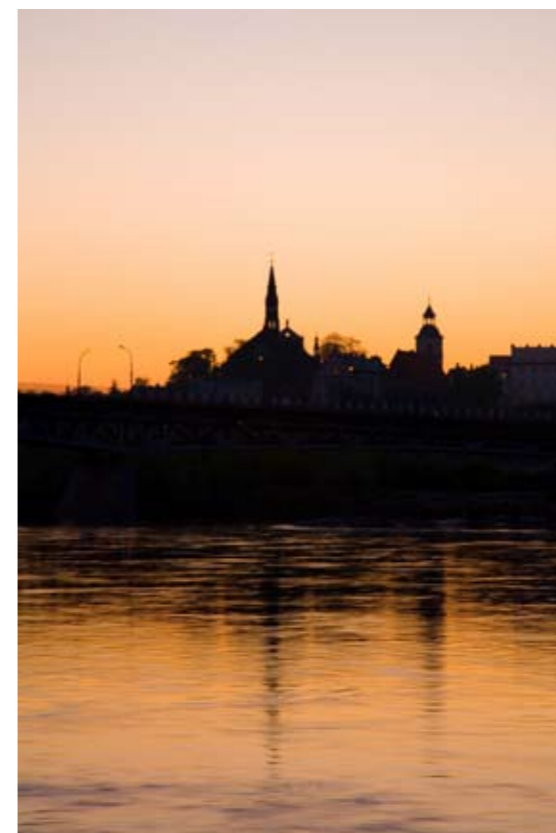
Mateusz Jachlewski ist nicht zum ersten Mal in Tokarnia. Die meisten Holzhauseingänge sind für ihn zu niedrig. - Ich muss hier mit meiner Familie zum Brotfest kommen - fügt er hinzu.



Rastko Stojković i Marcus Cleverly zviędzili ruiny Wielkiego Pieca w Samsonowie.

Rastko Stojković and Marcus Cleverly visited the ruins of the Great Furnace in Samsonów.

Rastko Stojković und Marcus Cleverly besuchte die Ruinen Ruine vom Hochofen in Samsonów.



Marcus Cleverly poleca Sandomierz. Piękne Stare Miasto, Zamek i malownicze okolice to doskonałe miejsce na weekendową wycieczkę ze znajomymi.

Marcus Cleverly recommends Sandomierz. "The beautiful old town, castle and picturesque surroundings is a perfect place for a weekend trip with friends".

Marcus Cleverly empfiehlt Sandomierz. Die schöne Altstadt, das Schloss und die malerische Landschaft sind ein perfektes Ziel eines Wochenende- Ausfluges mit den Bekannten.

Położony na skarpie wiślanej Sandomierz jest jednym z najstarszych i najpiękniejszych polskich miast. Największy rozwój osiągnął w XIV i następnym wiekach, aż do potopu szwedzkiego i pożaru w 1757 r. Odrestaurowane obecnie zabytki: piękny ratusz, prześliczne kamieniczki w rynku, Brama Opatowska, Collegium Gostomianum, katedra pw. NMP czy spichlerz nad Wisłą przyciągają do Sandomierza coraz więcej gości. W granicach miasta leży Wąwóz Królowej Jadwigi od 1988 r. będący pomnikiem przyrody. To piękne miejsce, szczególnie w słoneczne dni.

Located on the banks of the Vistula River Sandomierz is one of the oldest and most beautiful Polish cities. It achieved the highest growth in the fourteenth and following centuries, until the Swedish invasion and fire in 1757. Now restored monuments: a beautiful town hall, lovely houses on the market, Opatowska Gate, Collegium Gostomianum, the cathedral. Mary and granary on the Vistula in Sandomierz attract more and more visitors. The gorge of Queen Jadwiga lies within the borders of the town which has been a monument of nature since 1988. It's a beautiful place, especially on sunny days.

Sandomierz liegt am steilen Weichselhang und gehört zu den ältesten und schönsten polnischen Städten. Im 14. Jahrhundert erlebte die Stadt eine Blütezeit, die bis zu der Schwedischen Sintflut und dem Brand im Jahre 1757 dauerte. Die renovierten Sehenswürdigkeiten, wie das großartige Rathaus, wunderschöne Bürgerhäuser rings um den Marktplatz, Abttor, Collegium Gostomianum, Marienkathedrale oder Kornspeicher an der Weichsel locken immer mehr Touristen nach Sandomierz. An der Stadtgrenze befindet sich die Königin-Hedwig- Schlucht, die seit 1988 als Naturdenkmal gilt. Es ist ein wirklich schöner Platz, besonders an sonnigen Tagen.





Zamek w Chęcinach niedaleko Kielce to piastowska warownia z XIII w., górująca nad miasteczkiem. Już Łokietek cenił twierdzę, skoro wyruszając na wojnę z Krzyżakami w 1331 r. tu pozostawił, na przechowanie, skarby katedry gnieźnieńskiej. Zamek umocnił i rozbudował Kazimierz Wielki. Przeznaczył go na oprawę królowych polskich, a jednocześnie w lochach umieścił więzienie stanu. Dziedziniec otaczały wysokie na 9 metrów mury ze strzelnicami i gankiem dla straży. Warownia nadal dzieli się na dwie części - zamek górny i zamek dolny, z obszernym dziedzińcem zakończonym skośną, czworokątną basztą i furtką sklepioną w gotycki łuk. Atrakcją chęcińskiej warowni jest od niedawna „Biała Dama” – postać Królowej Bony (żony Zygmunta Starego, która tu rezydowała). W białej powłóczystej sukni i z pochodnią w dłoni pojawia się w nocy na murach zamku.

Castle in Chęciny near Kielce was a stronghold of the thirteenth century, towering over the town. King Łokietek valued it as a fortress, since setting off to war with the Teutonic Knights in 1331, he left the treasures of the Gniezno cathedral for safe-keeping here. Kazimierz the Great strengthened and expanded the castle and in the dungeons he placed the state prison. The courtyard was surrounded by high walls up to 9 meters with embrasures, and a porch for the guards. The fort is still divided into two parts - the upper castle and lower castle, with a spacious courtyard. The attraction of Chęciny Castle is the „White Lady” - the figure of Queen Bona (wife of Sigismund, who resided here). She appears in white dress and a torch in her hand at night on the walls of the castle.

Die Burg in Chęciny bei Kielce gehörte einst zu den schönsten polnischen Festungsbauten und noch heute thront das Bauwerk aus dem 13. Jahrhundert stolz oben auf dem felsigen Schlossberg. Schon der König Wladyslaw I. Ellenlang schätzte die Festung hoch. Er versteckte da die Schätze von dem Gnesener Dom, bevor er 1331 in den Krieg gegen die Kreuzritter zog. Der polnische König Kasimir der Große ließ die Burg ausbauen und verstärken. Er bestimmte die Festung als Residenz der polnischen Königinnen. Die Burg diente auch als Landesgefängnis. Den Burghof umgab eine 9 m hohe Mauer mit Wehrgang. Die Anlage bestand aus zwei Teilen: dem Hochschloss und der Vorburg, also dem Hof mit viereckigen Wachtürmen und der Mauer mit einem Spitzbogentor. Eine Attraktion der Berggruine ist zweifellos die Weiße Dame – der Geist der Königin Bona (der Gemahlin von dem polnischen König Sigismund dem Alten). In weißem Schleppenkleid und mit Fackel in der Hand erscheint sie nachts an der Schlossmauer.





Mateusz Zaremba na spacerze z synkiem - Dąb Bartek wiosną.

Mateusz Zaremba going for a walk with his son - Bartek oak in spring.

Mateusz Zaremba beim Spaziergang mit seinem Sohn – Stieleiche Bartek im Frühling.



ŚWIĘTOKRZYSKIE

ŚWIĘTOKRZYSKIE

Faliste pagórki, malownicze pola i bogata roślinność jest wdzięcznym obiektem dla fotografów. To z regionu świętokrzyskiego wywodzi się sławna Kielecka Szkoła Krajobrazu, a jej twórcy uwieczniali piękno lokalnej przyrody.

Undulating hills, picturesque fields and rich flora is a rewarding subject for photographers. Kielce School of Landscape derives from the region of Swietokrzyskie and its creator immortalized the beauty of the local wildlife by taking pictures.

Wellige Hügel, malerische Felder und üppiges Pflanzenreich sind perfekte Objekte für Fotografen. Aus der Heiligkreuz-Region stammt die berühmte Kielcer Landschaftsschule und ihre Gründer verewigten die Schönheit der regionalen Natur.

Pola maków pod Chęcunami.
Fields of poppies close to Chęciny.
Mohnblumenfelder bei Chęciny.

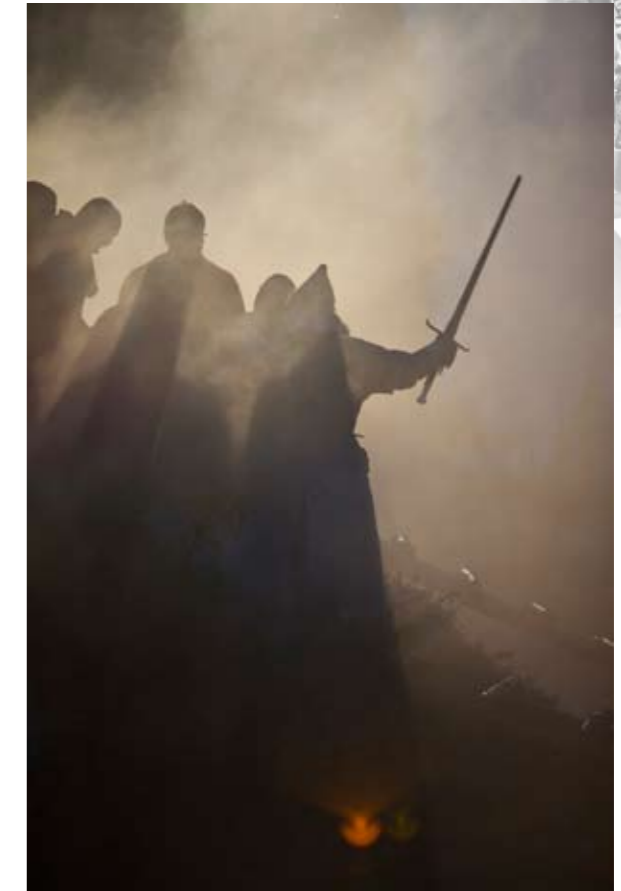




W regionie odbywają się liczne kiermasze, festyny i turnieje. Powyżej kiermasz na Św. Krzyżu oraz Piknik Rycerski w Koprzywnicy przy zespole poklasztornym opactwa cysterskiego.

The region hosts numerous fairs, festivals and tournaments. Above the church bazaar at St. Cross and Knight Picnic in Koprzywnica by the Cistercian abbey.

In der Region finden zahlreiche Kirmessen, Feste und Ritter-Spiele bei der ehemaligen Zisterzienserabtei in Koprzywnica.



Od 15 już lat na Zamku Krzyżtopór w Ujeździe odbywają się międzynarodowe Turnieje Rycerskie o szablę Krzysztofa Ossolińskiego. Dwudniowa impreza ma charakter inscenizacji XVII-wiecznej, której towarzyszy kiermasz i pokazy historyczne.

For 15 years now, at the Castle Krzyżtopór in Ujazd international tournaments take place, where the main prize is Ossolinski's saber. The two-day event is a seventeenth-century staging of the battle, accompanied by fair and historical shows.

Seit 15 Jahren finden auf dem Schloss Krzyżtopór in Ujazd internationale Ritterturniere um den Säbel von Krzysztof Ossoliński. Die Veranstaltung dauert zwei Tage und erinnert an den Kampf aus dem 17. Jahrhundert. Gleichzeitig gibt es eine Kirmes und historische Inszenierungen.



ŚWIĘTOKRZYSKIE

Redakcja:
Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak
ABMprojekt
ul.Kaznowskiego11a/11
25-636 Kielce
www.abmprojekt.com.pl

Projekt graficzny:
Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak

Projekt okładki:
Anna Benicewicz-Miazga
Patrik Ptak

Skład komputerowy:
Anna Benicewicz-Miazga

Zdjęcia:
Patrik Ptak
Anna Benicewicz-Miazga
Anna Góra-Klauzińska

Teksty:
Teresa Wolska
Anna Benicewicz-Miazga
KS Vive Targi Kielce

Koordynator projektu:
Paweł Papaj

Wydanie pierwsze 2011 r.

Wszelkie prawa zastrzeżone. Reprodukacja oraz adaptacja całości lub części niniejszej publikacji niezależnie od zastosowanych technik wymaga pisemnej zgody autorów.

Copyright © ABMprojekt, KS Vive Targi Kielce

Kielce 2011



Rekonstrukcje historyczne z czasów II Wojny Światowej, organizowane w różnych miejscach województwa przez Stowarzyszenie „Jodła”. Przybliżają one dzieciom i dorosłym zapomniane lub nieznanne fakty z historii.

Historical reconstructions of World War II, organized in different places by the Association of the region, „Fir.” They reveal the secrets or unknown facts of history of the Second World War both to children and adults.

Historische Inszenierungen aus der Kriegszeit, sie werden an verschiedenen Orten der Świętokrzyskie Woiwodschaft auf Initiative des Vereins „Jodla., organisiert. Auf diese Weise werden den Kindern und Erwachsenen die vergessenen oder unbekannteren Tatsachen der Geschichte beigebracht.



Album zrealizowano w ramach projektu

„Gramy razem dla Świętokrzyskiego - promocja turystyczna, sportowa i gospodarcza województwa, realizowana przez Klub Sportowy Vive Targi Kielce”, współfinansowanego przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego Województwa Świętokrzyskiego na lata 2007-2013, oś priorytetowa 2, działanie 2.3 Promocja gospodarcza i turystyczna regionu.

Serdeczne podziękowania dla Muzeum Narodowego w Kielcach, Muzeum im.H.Sienkiewicza w Oblęgorku, Centrum Biznesu w Kielcach i Europejskiego Centrum Bajki w Pacanowie za umożliwienie wykonania zdjęć.



GRAMYrazem.eu

